**TRA6001 Translation Technology: Knowledge and Skills**

Supplementary Handout 18

Post-editing for C-E Translation (Part 2: Checklist of Common Issues)

|  |  |
| --- | --- |
| **Issue** | **Examples** |
| **1**  **Singular / Plural Nouns** | 1. 你的牛仔褲太緊了。 2. 恭喜！ 3. 博覽群書會增加你的詞彙量。 4. 香港有七百萬常住居民。 5. 我們有許多許多書。 6. 我下星期要交十頁報告。 |
| **2**  **Countable and Uncountable Nouns** | 1. 這家商店出售帳篷和其他野營用具。 2. 每名乘客可攜帶兩件三十公斤的行李。 3. 他們搬家時有幾件傢具丟失了。 4. 幹這個工作，他的經驗還是不足的。 5. 上個月我有段奇怪的經歷。 6. 這個學校教書都是用英語的。 7. 這個機器的用法說明很清楚。 |
| **3**  **Articles** | 1. 他已經好幾天沒見著太陽了。 2. 這個政府不關心老人。 3. 南華早報是本港一家英文報章。 4. 他喜歡大自然。 5. 鐵與金的性質有很大區別。 6. 適應社會，並非總是容易。 7. 她加入了電影學會。 8. 她在八十年代經營業務。 |
| **4**  **Subject-verb Agreement** | 1. 我借給你的十塊錢在哪裏？ 2. 父子倆對這部電視劇都不感興趣。 3. 兩盞交通燈都失靈了。 4. 他們都不會講英語。 5. 人口中百分之二十為窮人。 6. 百分之二十的書是平裝本。 |
| **5**  **Tenses and Modals** | 1. 我保證再也不抽煙了。 2. 「昨晚九點鐘在做甚麼？」「正在看電視。」 3. 他會上哪兒去了呢？他不大可能上學去了——今天是星期天。我想，他可能是去游泳了。 4. 「要是你不太忙的話，我可以問你一件事嗎？」「是的，當然可以。」 5. 「上星期我們到北京去了。」「那一定很有意思。」 6. 他遲到了。我想他可能誤了火車。 |
| **6**  **Transitive and Intransitive Verbs** | 1. 他們要去燒烤。 2. 他不會聽我的。 3. 委員會由學生組成。 4. 發生了一件奇怪的事情。 |
| **7**  **-ing forms, -ed participles, to-infinitive, and bare infinitive** | 1. 他們避談死亡。 2. 你是怎樣說服他的？ 3. 他們都停止了說話。 4. 他們停下來欣賞風景。 5. 她讓我用她的電話。 6. 任何人碰著那根電線就會觸電。 7. 應邀參加聚會的人有一半沒來。 8. 沿著大街走，她又看見了同一個男子。 |
| **8**  **Moods** | 1. 我去年要是有一百萬就好了。 2. 要是我有一百萬，我會到希臘去。 3. 建議他先修讀入門課。 4. 他必須出席會議。 5. 老師建議她下學期不要修讀超過二十一學分。 |
| **9**  **Collocation** | 1. 濃茶 2. 濃湯 3. 汽車的速度比自行車的速度快得多。 4. 醫生要他每天服藥三次。 |
| **10**  **Connotation** | 1. 橡皮 2. 眼紅 3. 望子成龍 |
| **11**  **Tone and Register (formal and informal)** | 1. 身材苗條 2. 很多 3. 受歡迎 |
| **12**  **Meaning and Usage** | 1. 除此以外 2. 取消 3. 能力 |
| **13**  **Word order** | 1. 她很喜歡游泳。 2. 他問我在做甚麼。 3. 我和朋友在路邊等待。 |
| **14**  **Dangling modifiers** | 1. 沿着大街走，樹木長得好看。 2. 到了車站，太陽出來了。 |
| **15**  **Run-on sentences** | 1. 現在快五點半了，天黑前我們無法進城。 |
| **16**  **Parallelism / Parallel structure** | 1. 他喜歡登山、游泳、騎自行車。 2. 如果這個項目失敗，不僅會影響到我們部門，還會影響整個機構。 |
| **17**  **Relative clauses** | 1. 我住在倫敦的那個姐姐跟律師結婚了。 2. 我的姐姐住在倫敦，跟律師結婚了。 3. 這是我上星期買的那本書。 |
| **18**  **Prepositions** | 1. 他此刻非常忙。 2. 上午給她打電話。 3. 他們星期六早上吃完早餐後離開了。 4. 她嫁給了一位老師。 5. 紙是木材做的。 |
| **19**  **Part of Speech** | 1. 他答應聽從她的勸告。 2. 資訊科技在很多方面會影響我們的生活。 |
| **20**  **Chinglish / Unidiomatic expressions** | 1. 她很容易病倒。 2. 他走過去開燈。 3. 她一直夢想成為一個科學家。 |